**Форма № Н - 3.04**

***МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ***

***ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА***

Кафедра німецької філології

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Декан факультету\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Переклад фахових текстів**

галузі знань 03 Гуманітарні науки

спеціальність 035.05 Філологія

спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша німецька

факультет іноземних мов

2020 – 2021 навчальний рік

Робоча програма з навчальної дисципліни вільного вибору «**Переклад фахових текстів**» для студентів за спеціальністю 035 Філологія для спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно)», Львів: ЛНУ, 2021.

Розробник: доцент кафедри німецької філології, к.ф.н. Назаркевич Х.Я.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри німецької філології

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Протокол від “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ року № \_\_\_

Завідувач кафедри німецької філології

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)

Ухвалено Вченою радою факультету (Педагогічною радою коледжу)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Протокол від “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ року № \_\_\_

©\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ рік

© \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ рік

1. **Опис навчальної дисципліни**

**Переклад фахових текстів**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
| денна форма навчання |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки | Нормативна |
|  |
| Модулів – 2 | Спеціальність:  035 Філологія  Спеціалізація  « Германські мови та літератури (переклад включно)» | Рік підготовки |
| Змістових модулів – 3 | 2-й |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Семестр |
| Загальна кількість годин – 90 | 3-й |
| Лекції |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 5 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  бакалавр | 16 год. |
| Практичні |
| 16 год. |
| Самостійна робота |
| 58 год. |
| Вид контролю: |
| залік |

1. **Мета та завдання навчальної дисципліни**

Головною **метою** курсу «П**ереклад фахових текстів**» є ознайомлення студентів зі складнощами і, разом з тим, з необхідністю фахових перекладів для розвитку міжнародних наукових контактів, порозуміння між науковцями в спільних наукових галузях.

**Завдання** навчальної дисципліни полягає в:

* формуванні фахового підходу до текстів гуманітарного, насамперед лінгвістичного спрямування, який передбачає докладне розуміння тексту оригіналу;
* розвитку вміння аргументовано відстоювати свою перекладацьку позицію;
* умінні вибирати оптимальне перекладацьке рішення;
* усвідомленні ваги освоєння і розвитку наукового стилю в українській мові.

Після завершення курсу студенти повинні ***знати***:

* основні ознаки наукового стилю в гуманітаристиці;
* застосування специфічних граматичних конструкцій в науковому тексті;
* основи термінології та термінотворення в українській та німецькій мові

Після завершення курсу студенти повинні ***вміти***:

* користуватися паралельними текстами для перекладу;
* здійснювати пошук необхідної інформації в довідкових джерелах та інтернеті;
* здійснювати продуманий вибір лексичних одиниць чи граматичних конструкцій;
* дотримуватися інваріанту змісту в перекладі наукових текстів;
* критично оцінювати власну перекладацьку роботу.

Реалізація зазначених завдань здійснюється на основі тісних **міжпредметних зв’язків** з фахових дисциплін лінгвістичного циклу, крім того, студенти потребують знань з німецької мови на рівні С1, мати попередній досвід читання наукових філологічних текстів, а також знання з пройденого раніше курсу ділової української мови. Поза тим базовим для цього перекладацького курсу є предмет «Теорія і практика перекладу»...

1. **Програма навчальної дисципліни «Переклад фахових текстів»**

**Змістовий модуль 1. Специфіка наукових текстів.**

Тема 1. **Точність вислову – вимога до наукового тексту.**

Тема 2. **Нейтральність наукової лексики і науковий жаргон**.

Тема 3. **Гармонія головного і другорядного в науковому тексті.**

Тема 4. **Механізми впливу на читача: увага, співдумання, діалогічність.**

**Змістовий модуль 2. Робота з текстом**

Тема 5. **Авторська індивідуальність в науковому тексті**

Тема 6. **Фактор читабельності наукового тексту.**

Тема 7. **Розлади мислення й мовлення як одна з причин недбальства наукового викладу**.

Тема 8. **Комунікативна, стильова, прагматична, естетична й етична оцінка наукового стилю.**

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | | заочна форма | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб. | інд. | с. р. | л | п | лаб. | інд. | с. р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Змістовий модуль 1.** **Специфіка наукових текстів.** | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. **Точність вислову – вимога до наукового тексту.** | 12 | 2 | 2 |  |  | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. **Нейтральність наукової лексики і науковий жаргон**. | 10 | 2 | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. **Гармонія головного і другорядного в науковому тексті.** | 8 | 2 | 2 |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. **Механізми впливу на читача: увага, співдумання, діалогічність.** | 10 | 2 | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Разом за змістовим модулем 1 | 40 | 8 | 8 |  |  | 24 |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 2.** Робота з текстом | | | | | | | | | | | | |
| Тема 5. **Авторська індивідуальність в науковому тексті** | 11 | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. **Фактор читабельності наукового тексту.** | 11 | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. **Розлади мислення й мовлення як одна з причин недбальства наукового викладу** | 14 | 2 | 2 |  |  | 10 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. **Комунікативна, стильова, прагматична, естетична й етична оцінка наукового стилю.** | 14 | 2 | 2 |  |  | 10 |  |  |  |  |  |  |
| Разом за змістовим модулем 2 | 50 | 8 | 8 |  |  | 34 |  |  |  |  |  |  |
| **Усього годин** | 90 | 16 | 16 |  |  | 58 |  |  |  |  |  |  |

**5. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Перелік проблем фахового перекладу. Робота в парах. рейтинг вимог до наукового перекладу | 2 |
| 2 | Терміномова. Терміносфера. Термінотворення | 2 |
| 3 | Виразність і читабельність. Врахування національних засад наукового стилю. | 2 |
| 4 | Головні чинники виразності в науковому тексті | 2 |
| 5 | Обговорення проблем в тексті для перекладу. Спільна дискусія про пошук перекладацьких рішень | 2 |
| 6 | Презентація першого варіанту перекладу. Обговорення проблемних місць | 2 |
| 7 | Презентація опрацьованих після першого обговорення перекладів. Основи редагування наукового тексту | 2 |
| 8 | Підсумкове заняття. Доповнення визначених на другому занятті основних правил перекадача фахових текстів. | 2 |

**8. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Основні постулати фахового перекладу. Рейтинг вимог до наукового перекладу. | 4 |
| 2 | Перелік проблем фахового перекладу. Специфіка німецькомовного, україномовного та англомовного наукового тексту. | 4 |
| 3 | Номінальний стиль викладу. Гіпертрофія логосфери. | 3 |
| 4 | Термінологічне зловживання. Термінологічне псевдоноваторство | 3 |
| 5 | Пасивні конструкціїї субстантивовані партиципи і прикметники; конструкції з інфінітивом – повтор і порівняльний аналіз функцій в науковому тексті. | 4 |
| 6 | Пробний переклад: визначення власного таймінгу і готовності до наукового перекладу | 3 |
| 7 | Стильові норми й комунікативні якості в науковому тексті | 3 |
| 8 | Самостійна робота з науковим текстом: аналіз композиції і особливостей викладу | 4 |
| 9 | Механізми впливу на читача. Проблемний виклад і недомовленість як збудники уваги і зацікавлення | 3 |
| 10 | Індивідуальне завдання на переклад. | 6 |
| 11 | Індекс читабельності (для англ. мови) Рудольфа Флеша. Якість інформації та інформаційна компетентність. | 4 |
| 12 | Самостійне опрацювання: критичне прочитання перекладів одногрупників | 5 |
| 13 | Нелогічне мислення. Мовні маніпуляції. Шляхи подолання наукового жаргону. | 3 |
| 14 | Композиційна довершеність тексту і роль перекладача в досягненні виразності тексту | 3 |
| 15 | Термінологічне зловживання. Суспільні наслідки розвитку наукового стилю. Зв’язок автор – читач у науковому тексті. | 3 |
| 16 | Підготовка до заключної дискусії про науковий переклад і підбиття підсумків | 3 |
|  | Разом | 58 |

**9. Методи навчання**

У перекладі цінується здобутий практичний досвід, тому основний фокус навчання спрямований на усвідомлене застосування перекладацьких стратегій, підкріплених спільними обговореннями. Це навчання методом ворк-шопу.

**1о. Методи контролю**

Дискусії на заняттях, обговорення перекладів, оцінювання перекладів.

**11. Розподіл балів, які отримують студенти**

**Шкала оцінювання: національна та ЄКТС**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оцінка  ЄКТС | Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за національною шкалою | |
| для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку |
| А | 90 – 100 | відмінно | зараховано |
| В | 81-89 | добре |
| С | 71-80 |
| D | 61-70 | задовільно |
| E | 51-60 |
| FX | 21-50 | незадовільно з можливістю повторного складання | не зараховано з можливістю повторного складання |

**12. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напряму підготовки. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 232 с.
2. Д’яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення. Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. – Київ: Видавничий дім «КМ Academia», 2000. – 218 с.
3. Караванський С. Російсько-український словик складної лексики /Святослав Караванський. 2-ге вид, доповн. і випр. Львів: БаК, 2006. – ХIV + 562 c.
4. Селігей П. Світло і тіні наукового стилю / Пилип Селігей. Київ: Видавничий дім «Києво-Могилянська академія», 2016. – 627 с.
5. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Aufl. / Herausgegeben von Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig/ Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt. – Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. – 434 S.
6. Stähle J. Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes / Jürgen Stähle. Franz Steiner Verlag 2009. – 413 S.

**Допоміжна:**

1. Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо /Борис Антоненко-Давидович. - Київ: Либідь, 1991.- 256 с.
2. Жлуктенко Ю.О. Німецько-українські мовні паралелі /Ю.О.Жлуктенко. – Київ: Вища школа, 1977. – 264 с.
3. Караванський С. Пошук українського слова, або боротьба за національне «Я» /Святослав Караванський.- Київ: Видавничий центр «Академія», 2001. – 240 с.
4. Пономарів О. Культура слова. Мовностилістичні поради /Олександр Пономарів. – К.: Либідь, 2002. – 239 с.
5. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / Олександр Чередниченко. К.: Либідь, 2007. . 248 с.
6. Nord C. Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse /Christiane Nord. - Heidelberg: Groos, 1995. – 284 S.